



DOI 10.22363/2618-8163-2020-18-1-69-84
УДК 811.161.1:004-054.6

Научная статья

Интернет-ресурсы в обучении русскому языку как иностранному: ожидания vs реальность

В.В. Вязовская, Т.А. Данилевская, М.Е. Трубчанинова

Воронежский государственный университет
Российская Федерация, 394018, Воронеж, Университетская площадь, 1

Статья посвящена вопросу использования интернет-ресурсов в современной практике преподавания русского языка как иностранного (далее – РКИ). В настоящее время создается и выкладывается во Всемирную сеть огромное количество обучающих ресурсов по РКИ, однако формат их интеграции в учебный процесс не установлен до сих пор. Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью определить эффективность образовательных интернет-ресурсов по РКИ. Материалом для исследования послужили электронные средства обучения, разработанные крупными российскими вузами и находящиеся в открытом доступе в сети Интернет (0–В1). Целью исследования является анализ электронных ресурсов по РКИ (обучающих программ, приложений, сайтов и т. п.): их структуры и возможностей интеграции в учебный процесс. Результат данной работы заключается в определении образовательной ценности и функциональности электронных средств обучения в практике преподавания РКИ учащимся, осваивающим профессиональные образовательные программы на русском языке. В заключении содержатся выводы о целесообразности использования интернет-ресурсов в практике преподавания РКИ при организации смешанной формы обучения иностранцев в вузе. Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что анализ фундаментальных научных статей и электронных материалов позволяет расширить и углубить знания о месте электронных средств в сфере обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному, а также обосновать необходимость включения электронных средств при интенсификации процесса обучения. Результаты исследования могут найти практическое применение при реализации смешанной и дистанционной форм обучения, а также при организации самостоятельной работы студентов в вузовской среде обучения.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, электронные средства обучения, информационно-коммуникационные технологии, смешанное обучение, Интернет в обучении русскому языку как иностранному

История статьи: поступила в редакцию: 15.06.2019; принята к печати: 26.09.2019.

Для цитирования: Вязовская В.В., Данилевская Т.А., Трубчанинова М.Е. Интернет-ресурсы в обучении русскому языку как иностранному: ожидания vs реальность // Русистика. 2020. Т. 18. № 1. С. 69–84. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-1-69-84>



Введение

Разработкой проблем дистанционного (как вида заочного с использованием электронных средств обучения (далее – ЭСО) и без них) образования занимались многие отечественные ученые (Э.Г. Азимов, А.Л. Архангельская, А.Н. Богомолов, М.А. Бовтенко, Л.А. Дунаева, О.П. Крюкова, Е.С. Полат, О.И. Руденко-Моргун, П.В. Сысоев, С.С. Хромов и др.). Однако в последнее время появились модели смешанного обучения (комбинированного очного), сочетающие аудиторные «живые» занятия и самостоятельную работу за компьютером. Как отмечает А.Н. Богомолов, в преподавании иностранных языков, «базирующемся на практико-ориентированной коммуникативно-деятельностной концепции», внедрение обучения без межлического офлайн-общения является новацией и определенным методическим вызовом (Богомолов, 2008).

Коммуникативно-деятельностный подход к обучению, основывающийся на трудах Л.С. Выготского, С.Л. Рубинштейна, А.Р. Лурии, А.Н. Леонтьева, А.А. Леонтьева, И.А. Зимней и других, реализуется в гибких моделях и инновационных технологиях обучения. Ориентирующиеся на потребности и возможности учащегося (гендерные, когнитивные и др.) личностно-деятельностные модели обучения призваны индивидуализировать процесс освоения русского языка как иностранного. Современная модель обучения предполагает обязательное включение в ее состав ЭСО, которые благодаря своим качествам (дистанционность, системность, гибкость, временная отложенность, интерактивность, продуманная навигация, позволяющая выбрать индивидуальный темп обучения, модульность, многоуровневость, возможность корректировки, высокая скорость обработки результатов и др.) обеспечивают эффективность обучения (Тряпельников, 2012; Ismailova et al., 2018; Dugarstyrenova, Sardegna, 2017; Listiana, Jaharadak, 2019; Elaish et al., 2017).

Активное использование электронных ресурсов становится неотъемлемой частью современной модели образовательного пространства, к отличительным чертам которой относят «большую открытость, доступность и гибкость за счет широкого применения средств самообразования на основе новых информационных и коммуникационных технологий», использование которых «способствует развитию внутренней мотивации обучающихся для получения новых знаний» (Насейкина, 2010: 30).

На сегодняшний день Интернет предлагает большое количество образовательных ресурсов по русскому языку как иностранному (далее – РКИ) самого разного вида, которые можно найти на сайтах, порталах, в соцсетях, а также функционирующие в виде мобильных приложений. В связи с возросшей ролью информационно-коммуникационных технологий (далее – ИКТ) в образовательном процессе к созданию подобных материалов активно подключились крупные российские вузы – центры подготовки иностранных граждан – МГУ, РУДН и ряд других.

В статье рассматриваются размещенные в открытом доступе в сети Интернет электронные образовательные ресурсы по РКИ уровня 0–B1, разработанные коллективами различных вузов, в том числе и Институтом международного образования Воронежского государственного университета (далее – ИМО ВГУ).

Цель

Цель данной статьи – на основе анализа открытых онлайн-ресурсов, разработанных ведущими российскими вузами, определить их основные образовательные характеристики, описать принципы распределения учебного материала внутри учебного комплекса по РКИ и выявить возможности их использования при обучении РКИ.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили открытые ресурсы крупных российских вузов, представленные на Международный конкурс курсов открытого образования по русскому языку (в рамках Международной научно-практической конференции «Электронные ресурсы открытого образования по русскому языку: лучшие практики», 7–8 декабря 2017 г., Москва, Гос. ИРЯ имени А.С. Пушкина), а также открытые ресурсы, созданные вузовскими коллективами, и ресурсы лаборатории новых образовательных технологий ИМО ВГУ (далее – ЛНОТ ИМО ВГУ). Ресурсы оценивались по следующим параметрам: методическая ценность, соответствие Требованиям ТРКИ, открытость/доступность, интуитивно понятный интерфейс, наличие обратной связи и ссылок на внешние ресурсы, возможность работать офлайн. Исследование было проведено на основе метода анкетирования обучаемых, количественного анализа, методов классификации и прогнозирования.

Результаты

В ходе исследования проанализированы по семи параметрам более пятнадцати электронных ресурсов, предназначенных для обучения РКИ на уровне 0–B1, сделаны выводы об их образовательной ценности и возможности использования в качестве материалов для самостоятельной работы в рамках модели смешанного обучения.

Определены основные характеристики анализируемых материалов и обозначены возможности их использования в обучении на курсах и по дополнительным общеобразовательным программам, обеспечивающим подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке.

Использование электронных образовательных ресурсов в условиях стремительно сокращающегося количества аудиторных часов позволяет обеспечить полноценную самостоятельную работу учащегося, однако только в формате смешанного обучения (*blended learning*), который предполагает интеграцию обучения с использованием ИКТ в традиционную аудиторную форму, или, иными словами, сочетание двух обучающих сред – реальной и виртуальной (*What Is Blended Learning?*; Архангельская, Жигунова, 2012; Dziuban et al., 2018).

Обращение к интернет-ресурсам на занятиях по РКИ реализует личностно-ориентированный подход в обучении, совершенствует навыки и умения в основных видах речевой деятельности, расширяет тезаурус обучающихся и их лингвострановедческие знания о России. Однако важной проблемой является качество выложенных во всемирную сеть материалов и удобство их

использования. Если от ресурсов, представленных на сайтах государственных организаций, можно ожидать соответствия нормативам в сфере ТРКИ, то ресурсы, разработанные отдельными пользователями, могут содержать не только языковые и коммуникативные девиации, но и нарушения морально-этического толка. В связи с этим стоит вопрос о профессиональной компетенции преподавателя РКИ, способного отобрать необходимый интернет-ресурс, который соответствует методическим целям и задачам обучения РКИ.

Обсуждение

В последнее десятилетие Интернет прочно вошел во все сферы нашей жизни, в том числе и в образовательное пространство. В настоящее время в условиях интенсификации обучения РКИ остро стоит вопрос об использовании электронных средств обучения, в связи с чем на первый план выходит проблема качества онлайн-ресурсов, а также форм их интеграции в учебный процесс.

При использовании онлайн-ресурсов возникает вопрос и о материально-технической базе российских вузов. К сожалению, нельзя утверждать, что все вузы могут обеспечить своим студентам доступ к данным ресурсам. В определенной мере проблема решается наличием классов, оборудованных компьютерами или ноутбуками, но количество таких вузов в России явно невелико, учитывая, что обучение РКИ проходит не только по основным образовательным программам, но и по дополнительным общеобразовательным, которые не всегда поддержаны хорошей материальной базой. К тому же, несмотря на большую распространенность различного рода девайсов у обучаемых, на данный момент пока нельзя говорить о полной реализации одного из основных принципов онлайн-образования – доступности в любое время.

На государственном уровне развитие онлайн-образования планируется и прогнозируется как приоритетное. Так, ключевой целью федерального проекта «Экспорт образования»¹ является повышение привлекательности и конкурентоспособности российского образования на международном рынке образовательных услуг. В соответствии с паспортом проекта² численность иностранных студентов российских вузов к 2025 г. должна быть увеличена в 2,7 раза в сравнении с 2019 г. (260 тыс. человек) и составить 710 тыс. человек. Развитие онлайн-образования для иностранцев входит в комплекс необходимых мер по достижению данной цели.

В ИМО ВГУ активно используется специализированный компьютерный класс, занятия в котором ограничены рамками рабочего времени университета. Наряду с этим учащимся ИМО ВГУ обеспечивается доступ к Wi-Fi университета с их личных девайсов, который предоставлен им в соответствии со

¹ О приоритетном проекте «Экспорт образования». URL: <http://government.ru/info/27864/> (дата обращения: 02.01.2019).

² Паспорт приоритетного проекта «Развитие экспортного потенциала российской системы образования» (утв. президиумом Совета при Президенте Российской Федерации по стратегическому развитию и приоритетным проектам, протокол от 30.05.2017 № 6). URL: <https://rulaws.ru/acts/Pasport-prioritetnogo-proekta-Razvitie-eksportnogo-potentsiala-rossiyskoy-sistemy-obrazovaniya/> (дата обращения: 05.09.2019).

статусом обучаемого. В то же время, согласно проведенному сотрудниками ЛНОТ опросу (рис. 1), всего лишь 3 % иностранных обучаемых довузовского этапа обучения имеют планшеты и 34 % ноутбуки и, соответственно, могут изучать учебный материал вне учебной аудитории. При этом наличие смартфона не позволяет говорить о решении данной проблемы, так как смартфон не является в полной мере удобным инструментом с образовательной точки зрения.



Рис. 1. Наличие девайсов у иностранных учащихся ИМО ВГУ
[Figure 1. The presence of digital devices in the international student groups of Institute of International Education, Voronezh State University]

Преподавательское сообщество уже полностью приемлет тот факт, что ИКТ сегодня стали не только одним из эффективных инструментов в преподавании различных дисциплин, но и важным фактором конкурентоспособности вуза и шире – основной составляющей академического менеджмента: «без них невозможно эффективно управлять образовательным процессом» (Хромов и др., 2015: 75).

О значимости компьютера в процессе обучения языку свидетельствует и область методики обучения языку – компьютерная лингводидактика, бурно развивающаяся последние десятилетия. М.А. Бовтенко, отечественный специалист в области компьютерной лингводидактики, справедливо утверждает, что, «являясь междисциплинарной областью знания, компьютерная лингводидактика тесно связана с развитием информационных технологий, прикладной и математической лингвистикой, разработками в области искусственного интеллекта, дизайна компьютерных программ, теорией и практикой компьютерного обучения в целом» (Бовтенко, 2005: 66).

Под ЭСО традиционно понимают как специально созданные компьютерные программы, так и интернет-ресурсы, которыми может пользоваться преподаватель РКИ в процессе обучения (Гарцов, 2008). В настоящее время широко используются понятия «компьютерное обучение», «компьютеризированное обучение», «компьютерные/информационные технологии обуче-

ния» (Шаклеин, 2008: 169.) К основным характеристикам, отличающим современные ЭСО, относятся компактность, большие выразительные возможности в представлении учебного материала, или мультимедийность (видео, звук, динамические изображения – анимация, виртуальная реальность), интерактивность, гипертекстуальность. Среди требований, предъявляемым к ЭСО, можно назвать наличие четырех взаимосвязанных функционально-ориентированных частей, или модулей: презентационного (его основная функция – введение нового обучающего материала), информационно-справочного (основная функция – экспликация и семантизация вводимого материала), тренировочного (основная функция – отработка навыков использования введенного нового материала), контролирующего (основная функция – проверка усвоения введенного материала) (Азимов, 2012: 171).

В связи с активным внедрением ЭСО в учебный процесс отмечается повышение интереса к цифровой педагогике. Нельзя не согласиться с мнением М.Н. Русецкой о том, что произошло смещение акцентов: «электронный ресурс рассматривается не как дополнительный, а базовый», а «присутствие человека в электронных образовательных средах называется сопровождением, или поддержкой, то есть чем-то сопутствующим, корректирующим» (Русецкая, 2015: 6). С формированием особого образовательного пространства, базирующегося на современных ЭСО, значительное место в практике обучения получило дистанционное образование, стирающее границы, на смену которым приходит «процесс непрерывной обучающей коммуникации» (Русецкая, 2015: 7). Интернет предоставляет неисчерпаемое количество ресурсов по РКИ, включающих электронные учебные комплекты, специализированные веб-сайты, различного рода приложения, доступные для работы не только на компьютерах, но и на мобильных устройствах.

В последнее время методисты РКИ склоняются к необходимости использования электронных средств обучения в самостоятельной работе со студентами-иностранцами (Архангельская, Жигунова, 2012), что становится актуальным в сложившейся ситуации с популяризацией дистанционного образования в России. Специалисты в области обучения РКИ с применением ЭСО сходятся в том, что электронные пособия позволяют в значительной мере достичь эффективности образовательного процесса (Т.В. Васильева, О.И. Руденко-Моргун, А.Д. Гарцов, Л.А. Дунаева, Е.С. Полат, Э.Г. Азимов, М.А. Бовтенко, Д.С. Кузьмин и др.). Ряд проведенных методических экспериментов убедительно доказал, что при комплексном использовании аудиовизуальных и технических средств обучения на аудиторных занятиях увеличивается объем усвоенного студентами языкового материала (прирост от 10 до 35 %), объем усвоенной страноведческой информации увеличивается в 2–2,5 раза (Капитонова, Московкин, 2006: 222).

В настоящей статье рассмотрим открытые онлайн-курсы, предлагаемые вузами для обучения русскому языку как иностранному, то есть соответствующие требованиям, предъявляемым к дополнительным общеобразовательным программам. Указанные онлайн-курсы размещены на вузовских порталах или порталах других крупных организаций и представляют собой учебно-методические комплексы, содержащие инструменты от презентации

материала до итогового контроля. Авторы данной статьи участвовали в экспертной оценке онлайн-курсов, размещенных на портале Гос. ИРЯ имени А.С. Пушкина (A1, A2, B1+) (октябрь, декабрь 2017 г.), и в заседании жюри Международного конкурса курсов открытого образования по русскому языку (в рамках Международной научно-практической конференции «Электронные ресурсы открытого образования по русскому языку: лучшие практики», 7–8 декабря 2017 г., Москва, Гос. ИРЯ имени А.С. Пушкина).

«Образование на русском» – учебный портал, созданный Гос. ИРЯ имени А.С. Пушкина. Для регистрации пользователю необходимо через соцсети или почту отправить заявку. После прохождения тестирования обучаемому рекомендуется программа соответствующего уровня. Описание курса элементарного уровня и его структуры дано на русском, а начиная с базового переведено на иностранные языки. Для изучения предлагаются темы, актуальные для указанного уровня.

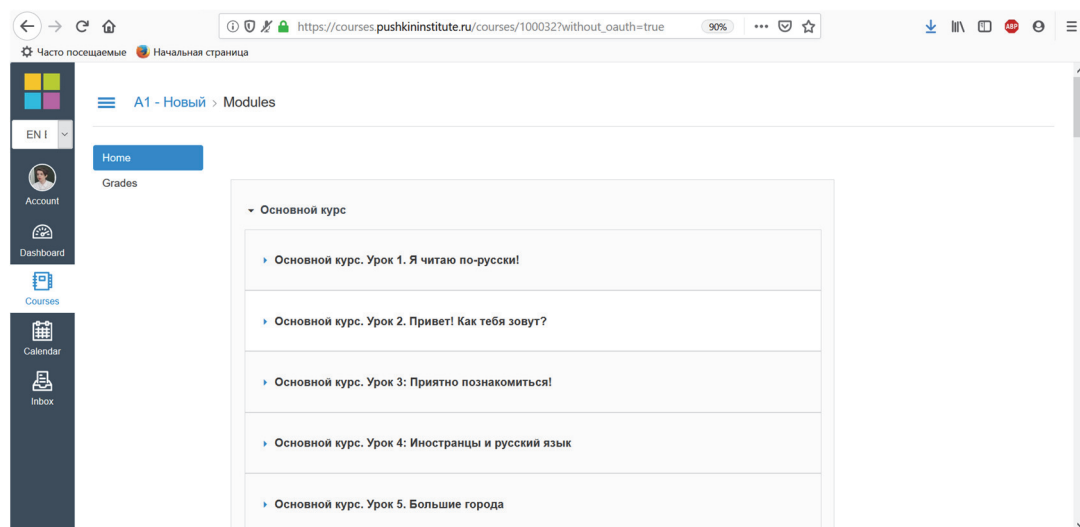


Рис. 2. Портал «Образование на русском»
[Figure 2. “Education in Russian” portal]

Курс «A2 – Базовый» представляет собой четыре модуля и два теста – диагностический и итоговый. Спецкурс «Разговоры с русскими» по тематике и лексическому наполнению соответствует уровню B1 (и выше), звучащие материалы трудны для восприятия, хотя и имеют текстовое сопровождение. Работа с курсом возможна в качестве приложения к печатному пособию и под руководством преподавателя.

Курс B1 состоит из модулей научного стиля речи по различным дисциплинам (математике, экономике, литературе и др.).

На этом же портале имеются и «Авторские курсы», содержащие 123 урока для обучаемых и преподавателей, а также для логопедов: «Уроки чтения – праздник, который всегда с тобой» (авт. – Н.В. Кулибина), «Слушаем и понимаем русскую речь» (авт. – Н.Б. Битехтина и В.Н. Климова), «Волшебные русские слова» (авт. – Н.В. Виноградова), «Современная Россия в кино и музыке: смотрим, понимаем, обсуждаем» (авт. – Т.Н. Дьяченко).

Эти курсы построены по модульной системе: урокам, каждый из которых имеет своим прототипом реальное учебное занятие, соответствуют сетевые ресурсы в формате интерактивных онлайн- и офлайн-уроков. Основа каждого урока – аудиовизуализация разговора преподавателя со своим визави, привлечение его к активным действиям, благодаря чему создается и поддерживается атмосфера непосредственного общения с преподавателем (<http://ac.pushkininstitute.ru/>). На исследуемом диапазоне (до B1) уже выложены (без регистрации и с возможностью доступа на разных мобильных устройствах) уроки речевого этикета, чтения, анализа кино- и музыкальных произведений. Образцовая речь диктора в видеосюжетах курсов задает высокую планку слушателям. Данный курс может быть использован обучаемым и с более высоким уровнем владения русским языком.

В целом материалы портала «Образование на русском» можно использовать для организации самостоятельной работы слушателей курсов или дополнительных общеобразовательных программ на русском языке, а также обращаться к ним непосредственно во время аудиторных занятий под руководством преподавателя.

Проект курса «Русский как иностранный. B1+» размещен на портале «Открытое образование» (https://courses.openedu.ru/courses/course-v1:spbu+RUSFOR+spring_2017/), а также на портале Coursera (<https://www.coursera.org/specializations/russkiy-kak-inostrannyu?>).

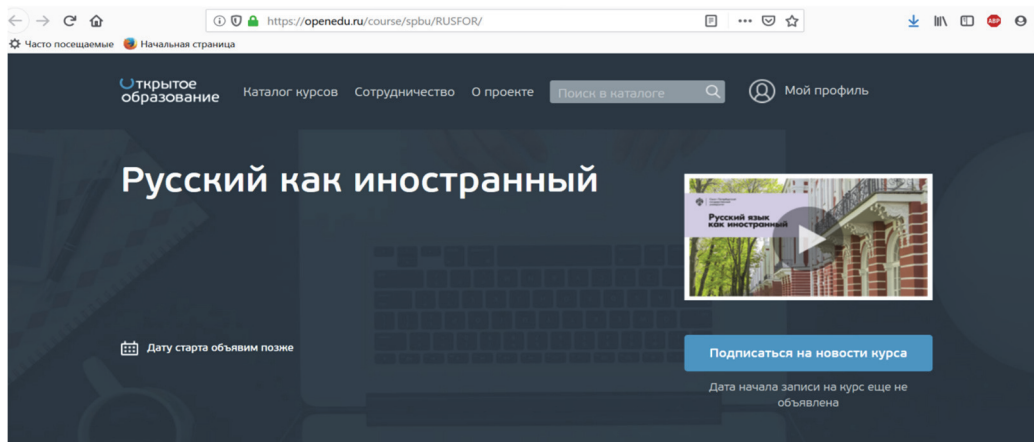


Рис. 3. Портал «Открытое образование»
[Figure 3. “Open Education” portal]

Создатели данного курса – коллектив авторов СПбГУ (Т.И. Попова, К.А. Рогова, О.В. Хорохордина, И.А. Гончар, Д.В. Колесова). Особо отметим профессионально снятые и озвученные видеосюжеты, насыщенность материала культурологической информацией. Данный курс обучает разностилевому письменному и устному общению (официально-деловой, разговорный стили), причем есть элементы технически опосредованной коммуникации. Обучение идет на текстовом материале разных жанров, функционально-семантических типов, включены аутентичные диалоги с разнообразными интенциями (одобрение, восхищение, удивление, непонимание, возмущение). Немало-

важным фактом является и наличие ссылок на внешние сайты, которые помогают выполнить задания.

Одним из бонусов курса является предоставление сертификата установленного образца при условии выполнения 40 % контрольных заданий.

Курс способствует формированию коммуникативной компетенции у учащихся, планирующих продолжать обучение по направлениям «Языкознание и литературоведение», «Культуроведение и социокультурные проекты». Последовательное систематическое прохождение курса позволит иностранному учащемуся в комплексной форме расширить знания по РКИ. Представленная работа являет собой хороший образец полноценного курса электронного иноязычного образования.

При рассмотрении учебного контента двух крупных порталов «Открытое образование» и «Образование на русском» становится явной общая проблема громоздких порталов – дистанционность авторов-методистов от разработчиков-программистов. Это проявляется в особенностях навигации, которая далеко не всегда *human friendly*. Методисты, занимаясь написанием сценариев ЭСО, должны учитывать их особенности: нелинейность, мультимедийность и другие, так как простого переложения в электронную форму традиционных пособий недостаточно. Во многих вузах для стимулирования авторов, создающих электронные пособия, приняты требования, согласно которым разработка ЭСО приравнивается к публикации печатного издания. В ГОСТ эти критерии также указаны, но трактовать их можно слишком широко: «мультимедийное электронное издание – электронное издание, в котором элементы различной природы основной информации воспроизводятся взаимосвязано при помощи соответствующей программной оболочки. К мультимедийным изданиям относятся аудиовизуальные издания, в которых информация представлена в цифровой форме, включающие в себя в качестве основного материала аудиовизуальное произведение (одно или несколько) в виде зафиксированной серии связанных между собой изображений (с сопровождением или без сопровождения звуком)», и далее: «учебное электронное издание – электронное издание, содержащее систематизированные сведения научного или прикладного характера, изложенные в форме, удобной для изучения и преподавания, и рассчитанное на учащихся определенного возраста и степени обучения»³.

На портале РУДН на странице Лаборатории русского языка в гостевом доступе размещены пособия «Глаголы (A1)» и Вводный фонетико-грамматический курс (<http://lab-rus.ru/login/index.php>), переведенные на английский, французский и китайский языки.

Среди программ-популяризаторов стоит упомянуть проект, созданный для Russia Today (<http://learnrussian.rt.com/>), и «Школу русского языка имени Бабы-Яги» преподавателей Колледжа Карлтон (штат Миннесота, США) (<http://russian-pv.carleton.edu/pv2009/index.php>). В обоих случаях в увлекательной форме даются начальные сведения о фонетике и грамматике. Разра-

³ ГОСТ Р 7.0.83-2013 СИБИД. Электронные издания. Основные виды и выходные сведения. URL: <http://docs.cntd.ru/document/1200104766> (дата обращения: 20.05.2019).

ботчики предусмотрели и возможность отслеживания прогресса в освоении материала обучаемыми.

Особняком стоит курс «Успех+» (A1), созданный авторами из СПбГУ (<http://elementaryrussian.spbu.ru/index.html>). Простая навигация, иллюстрации-комиксы помогают обучающимся подходить к русской грамматике с позитивным настроением.

Из тестовых сайтов считаем необходимым отметить оцифрованные тесты Л.Л. Бабаловой «Практикум по грамматике (РКИ, уровни А2, В1)» (<http://rustest-online.ru/soderzhanie/>), сборник тестов университета Лос-Анджелеса (UCLA Russian Flagship Language Skills Lounge, <http://www.russian.ucla.edu/flagship/russianflagship/Welcome.html>), официальные сайты с тренировочными вариантами тестов (testcons.ru, gct-msu.ru).

В 2018 г. появилось мобильное приложение с тестами ТЭУ, ТБУ, ТРКИ-I, ТРКИ-II (torflgo.ru), которое дает представление о содержании субтестов, проверяемых машинно (Лексика. Грамматика. Чтение. Аудирование).

В ЛНОТ ИМО ВГУ в течение последних десяти лет идет активная работа по созданию электронной образовательной среды для иностранных учащихся, обучающихся по дополнительным общеобразовательным программам, обеспечивающим подготовку иностранных граждан и лиц без гражданства к освоению профессиональных программ на русском языке (Институт международного образования ВГУ). Как правило, данный контингент представлен иностранными учащимися – будущими бакалаврами, магистрантами, аспирантами ВГУ и других российских вузов.

Коллективом ЛНОТ в тесном сотрудничестве с кафедрой русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся были разработаны электронные образовательные средства для работы с иностранным контингентом: «Учебно-тестовая система» (УТС), обучающие программы «Русская грамматика. Первые шаги» (http://interedu.vsu.ru/rusoft/lab_site.swf), платформа «Интерактивная библиотека ИМО» (<http://interedu.vsu.ru/rvc/interlib/index.html>), куда входят мультимедийный курс *Ruso Comunicativo*, приложение *Russian via Songs* (<http://www.rusongs.vsu.ru/>), созданное при поддержке гранта фонда «Русский мир», а также многочисленные программы по отдельным грамматическим темам.

Эти разработки активно использовались во время биеннальных фестивалей русской речи иностранных студентов вузов России. Так, на базе приложения «Русский язык в песнях» проводился трехэтапный конкурс, победитель которого выступал на гала-концерте. В настоящее время в соцсетях модерруется группа для пользователей данной программы (<https://vk.com/rusongs>).

«Учебно-тестовая система» ИМО ВГУ, активно используемая в учебном процессе, содержит материалы, полностью удовлетворяющие требованиям, предъявляемым к слушателям курса русского языка дополнительных общеобразовательных программ. Созданная учетная система позволяет контролировать выполнение заданий, а также сохранять статистику результатов.

Все разработанные в ИМО ВГУ электронные ресурсы обеспечены «функцией поддержки для работы на компьютерах и ноутбуках, при этом сопутствующие обучающие материалы (например, аудио/видео) размещаются

в сети Интернет с возможностью доступа к ним посредством QR-кода» (Кожевникова и др., 2019: 52). Таким образом, все электронные ресурсы «Интерактивной библиотеки ИМО ВГУ» используются не только для работы офлайн в компьютерном классе, но и онлайн. На данном этапе учащимся уже доступна версия программного веб-приложения «Мобильный класс ИМО ВГУ» (<http://interedu.vsu.ru/rvc/mobile/index.html>), содержащая учебные фильмы, аудиоматериалы, видеоуроки и справочники по РКИ.

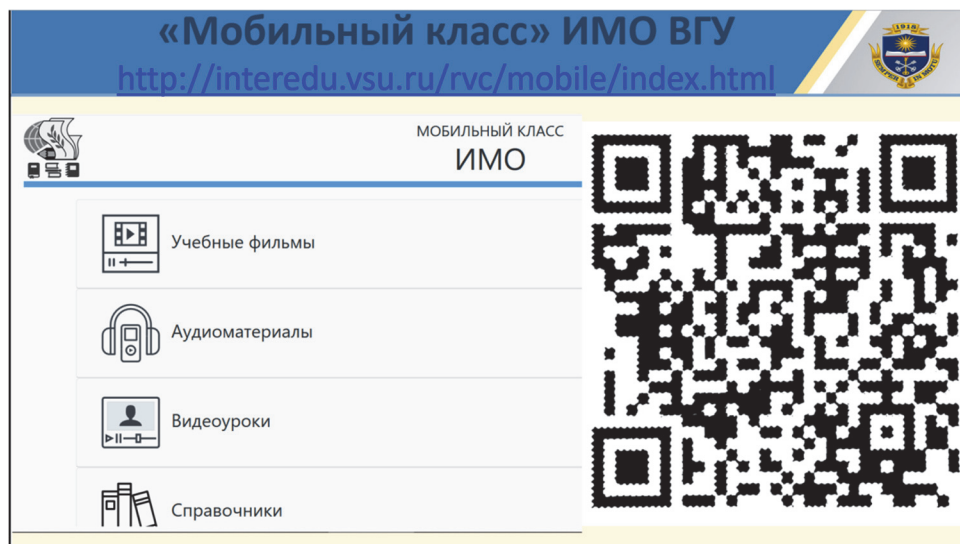


Рис. 3. Мобильный класс ИМО ВГУ
[Figure 3. Mobile Classroom of IIE, VSU]

Заключение

В настоящее время мы не можем говорить о полноценной интеграции электронных ресурсов в образовательный процесс во многом из-за отсутствия хорошей материальной базы российских вузов, слаженной команды программистов и методистов РКИ, занимающихся разработкой ресурсов, за исключением ряда крупных вузов (Гос. ИРЯ имени А.С. Пушкина, РУДН, МГУ и др.), а также в связи с отсутствием девайсов у самих обучающихся.

Полагаем, что современные электронные ресурсы должны отвечать следующим критериям:

1. Методическая целесообразность использования в учебном процессе. Привлекаемые ресурсы являются не эпизодическим дидактическим инструментом, а частью образовательного комплекта.

2. Насыщенность и качество содержательного компонента. Предъявляемый материал содержит достоверные объективные факты, актуален и увлекателен.

3. Соответствие заявленному уровню. ЭСО посилено обучаемым, учитывает их уровень владения материалом.

4. Гибкость траектории обучения. Реализуется индивидуальный подход, предполагающий учет индивидуально-возрастных, психофизиологических и национальных особенностей обучаемых.

5. Наличие тьюторской поддержки. Обучаемые имеют возможность получения консультаций по работе с ресурсом.

6. Этика и мораль. Предоставляемые сведения и факты соответствуют морально-этическим нормам, существующим в русской культуре.

7. Доступность ресурса. Обучаемые имеют возможность в любое время воспользоваться ресурсом.

На наш взгляд, в сложившейся ситуации с обучением РКИ, особенно с учетом увеличения доли самостоятельной работы учащихся, этот формат может и должен быть реализован в практике обучения РКИ. Профессиональное сообщество преподавателей РКИ стоит перед необходимостью решить вопрос об интеграции реальной и виртуальной сред обучения. При этом очевидно, что на начальном этапе овладения языком контактное занятие в аудитории продолжает оставаться наиболее эффективной формой взаимодействия обучаемых с преподавателем и друг с другом.

Список литературы

- Азимов Э.Г.* Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного: методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: Русский язык. Курсы, 2012. 352 с.
- Архангельская А.Л., Жигунова О.М.* К проблеме формирования электронной образовательной среды на портале вуза для студентов-иностранцев довузовского этапа обучения // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность. 2012. № 3. С. 110–115.
- Бовтенко М.А.* Компьютерная лингводидактика: учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2005.
- Богомолов А.Н.* Научно-методическая разработка виртуальной языковой среды дистанционного обучения иностранному (русскому) языку: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. М., 2008. 46 с.
- Гарцов А.Д.* Русский язык в инфокоммуникационном пространстве // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования. Языки и специальность. 2008. № 4. С. 5–9.
- Институт международного образования ВГУ. URL: <http://interedu.vsu.ru/index.php/ru> (дата обращения: 26.01.2019).
- Капитонова Т.И., Московкин Л.В.* Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2006. 272 с.
- Кожевникова Е.В., Вязовская В.В., Трубочанинова М.Е.* Учебник русского языка как иностранного: на перекрестке путей, мнений, интересов // Русистика. 2019. Т. 17. № 1. С. 42–62.
- Насейкина Л.Ф.* Интерактивные электронные учебники в современном открытом образовании // Вестник Оренбургского государственного университета. 2010. № 5. С. 30–35.
- Русецкая М.Н.* Образовательное киберпространство: новые возможности изучения русского языка // Русский язык за рубежом. 2015. № 3. С. 6–10.
- Тряпельников А.В.* Цифровой формат в преподавании РКИ: новые понятия и термины компьютерной лингводидактики // Русский язык за рубежом. 2012. № 1. С. 46–51.
- Хромов С.С., Гуляева Н.А., Апальков В.Г., Никонова Н.К.* Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного на начальном этапе (уровень А1, А2) // Открытое образование. 2015. № 2. С. 75–81.

- Шаклеин В.М.* Русская лингводидактика: история и современность: учебное пособие. М.: РУДН, 2008. 209 с.
- Dugartsyrenova V.A., Sardegna V.G.* Developing oral proficiency with VoiceThread: Learners' strategic uses and views // *ReCALL*. 2017. Vol. 29. Issue 1. Pp. 59–79. URL: <https://https://www.scopus.com/inward/record.uri?eid=2-s2.0-84987642401&doi=10.1017%2fS0958344016000161&partnerID=40&md5=34b05a0ca8374433ceac379c808b7fa> (дата обращения: 01.01.2019).
- Dziuban Ch., Graham Ch.R., Moskal P.D., Norberg A., Sicilia N.* Blended learning: the new normal and emerging technologies // *International Journal of Educational Technology in Higher Education*. 2018. URL: <https://doi.org/10.1186/s41239-017-0087-5> (дата обращения: 01.01.2019).
- Elaish M.M., Shuib L., Abdul Ghani N., Yadegaridehkordi E., Alaa M.* Mobile Learning for English Language Acquisition: Taxonomy, Challenges, and Recommendations // *IEEE Access*. 2017. 5. Pp. 19033–1904. URL: <https://www.scopus.com/inward/record.uri?eid=2-s2.0-85030220700&doi=10.1109%2fACCESS.2017.2749541&partnerID=40&md5=a33cbe79759831796033572948cd7be3> DOI: 10.1109/ACCESS.2017.2749541 (дата обращения: 01.01.2019).
- Ismailova K.E., Arzumanova R.A., Katsyuba L.B., Pshenichnikova A.Y.* Methodological foundations of teaching vocabulary to foreign students-nonphilologists by means of computer technologies (initial stage of training) // *Espacios*. 2018. 39 (29). 12 p. URL: <https://www.scopus.com/inward/record.uri?eid=2-s2.0-85050251101&partnerID=40&md5=34b05a0ca8374433ceac379c808b7fa> (дата обращения: 01.01.2019).
- Listiana N., Jaharadak A.A.* Blended Learning as Instructional Media: Literature Review // *Journal of Physics: Conference Series*. 2019. Vol. 1167. No. 1. URL: <https://www.scopus.com/inward/record.uri?e> (дата обращения: 01.01.2019).
- What Is Blended Learning? URL: <https://www.mindflash.com/elearning/what-is-blended-learning> (дата обращения: 01.01.2019).

Сведения об авторах:

Вязовская Виктория Викторовна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся Института международного образования Воронежского государственного университета. *Сфера научных интересов:* методика преподавания русского языка как иностранного, лингводидактика, информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного. Автор более 70 публикаций. E-mail: vyazovskaya@interedu.vsu.ru

Данилевская Татьяна Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся Института международного образования Воронежского государственного университета. *Сфера научных интересов:* методика преподавания русского языка как иностранного, информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного, синтаксис русского языка. Автор более 70 публикаций. E-mail: danilevskaya@interedu.vsu.ru

Трубчанинова Маргарита Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры русского языка довузовского этапа обучения иностранных учащихся Института международного образования Воронежского государственного университета. *Сфера научных интересов:* методика преподавания русского языка как иностранного, межкультурная коммуникация, информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного. Автор более 75 публикаций. E-mail: trubchaninova@interedu.vsu.ru

Online resources in teaching Russian as a foreign language: expectations vs reality

Victoria V. Vyazovskaya, Tatiana A. Danilevskaya,
Margarita E. Trubchaninova

Voronezh State University
1 Universitetskaya Sq., Voronezh, 394018, Russian Federation

Abstract. The paper discusses using online resources in modern teaching Russian as a foreign language (henceforth – RFL). A lot of resources for teaching and learning Russian are uploaded online daily. However, the format of their integration into educational process has not been analyzed yet. The acuteness of the present study stems from the necessity to define effective educational online resources for teaching RFL. The study draws upon the data of free-access online resources developed for A0–B1 level students in leading Russian universities. The aim of the study is to analyse online RFL resources, including educational software, applications and sites, their structure and their chances to be integrated into teaching process. The research has resulted in estimating educational and functional value of online teaching resources for students who study Russian in order to enter Russian universities. The paper presents conclusions concerning practical application of online resources in RFL teaching practice in blended education of foreign students in the higher educational establishments. The theoretical significance of the research lies in the fact that the analysis of fundamental scientific articles and electronic materials allows us to expand and deepen our knowledge about the place of e-teaching aids in the sphere of teaching foreign languages and RFL, as well as to justify the need to include electronic teaching materials in order to intensify the learning process. The results of the research can be implemented in blended forms of learning, distance learning, as well as in organizing students' independent learning in the university environment.

Keywords: Russian as foreign language, online teaching resources, IT technologies, blended learning, Internet in RFL teaching

Article history: received: 15.06.2019; accepted: 29.09.2019.

For citation: Vyazovskaya, V.V., Danilevskaya, T.A., & Trubchaninova, M.E. (2020). Online resources in teaching Russian as a foreign language: expectations vs reality. *Russian Language Studies*, 18(1), 69–84. <http://dx.doi.org/10.22363/2618-8163-2020-18-1-69-84>

References

- Arkhangel'skaya, A.L., & Zhigunova O.M. (2012). To the Problem of Formation of Electronic Educational Environment on the University Portal for Foreign Students of Pre University Stage of Training. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Educational Issues: Languages and Specialty*, (3), 110–115. (In Russ.)
- Azimov, E.G. (2012). *Informatsionno-kommunikatsionnye tekhnologii v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo [Information and communication technologies in teaching Russian as a foreign language]: a methodological guide for teachers of Russian as a foreign language*. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Bogomolov, A.N. (2008) *Nauchno-metodicheskaya razrabotka virtual'noi yazykovoi sredy distantsionnogo obucheniya inostrannomu (russkomu) yazyku [Scientific and methodo-*

- logical development of a virtual language environment for distance learning of a foreign language (Russian)*. [Author's abstr. doc. ped. diss.]. Moscow. (In Russ.)
- Bovtenko, M.A. (2005). *Komp'yuternaya lingvodidaktika [Computer linguodidactics]*: manual. Moscow: Flinta – Nauka Publ. (In Russ.)
- Dugartsyrenova, V.A., & Sardegna, V.G. (2017). Developing oral proficiency with VoiceThread: Learners' strategic uses and views. *ReCALL*, 29(1), 59–79. Retrieved January 01, 2019 from: <https://https://www.scopus.com/inward/record.uri?eid=2-s2.0-84987642401&doi=10.1017%2fS0958344016000161&partnerID=40> &md
- Dziuban, Ch., Graham, Ch.R., Moskal, P.D., Norberg, A., & Sicilia N. (2018). Blended learning: the new normal and emerging technologies. *International Journal of Educational Technology in Higher Education*. Retrieved January 01, 2019 from: <https://doi.org/10.1186/s41239-017-0087-5>
- Elaish, M.M., Shuib, L., Abdul Ghani, N., Yadegaridehkordi, E., & Alaa, M. (2017). Mobile Learning for English Language Acquisition: Taxonomy, Challenges, and Recommendations. *IEEE Access*, 5, 19033–1904. Retrieved January 01, 2019 from: <https://www.scopus.com/inward/record.uri?eid=2-s2.0-85030220700&doi=10.1109%2fACCESS.2017.2749541&partnerID=40&md5=a33cbe79759831796033572948cd7be3>. doi: 10.1109/ACCESS.2017.2749541.
- Gartsov, A.D. (2008). Russian language in the infocommunication space. *Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia. Series: Educational Issues: Languages and Specialty*, (4), 5–9. (In Russ.)
- Hromov, S.S., Gulyaeva, N.A., Apal'kov, V.G., & Nikonova, N.K. (2015). Information and communication technologies in teaching of Russian as a foreign language at the initial stage (A1, A2 levels). *Open Education*, 2, 75–81. (In Russ.)
- Institute of International Education of the Voronezh State University. Retrieved January 26, 2019 from: <http://interedu.vsu.ru/index.php/ru>
- Ismailova, K.E., Arzumanova, R.A., Katsyuba, L.B., & Pshenichnikova, A.Y. (2018). Methodological foundations of teaching vocabulary to foreign students-nonphilologists by means of computer technologies (initial stage of training). *Espacios*, 39(29). Retrieved January 01, 2019 from: <https://www.scopus.com/inward/record.uri?eid=2-s2.0-85050251101&partnerID=40&md5=34b05a0ca8374433ceac379c808b7fa>
- Kapitonova, T.I., & Moskovkin, L.V. (2006). *Metodika obucheniya russkomu yazyku kak inostrannomu na etape predvuzovskoi podgotovki [Methods of teaching Russian as a foreign language at the pre-university stage]*. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Kozhevnikova, E.V., Vyazovskaya, V.V., & Trubchaninova, M.E. (2019). Russian as a foreign language textbook: at the crossroads of ways, opinions and interests. *Russian Language Studies*, 17(1), 46–62. (In Russ.)
- Listiana, N., & Jaharadak, A.A. (2019). Blended Learning as Instructional Media: *Literature Review Journal of Physics: Conference Series*, 1167(1). Retrieved January 01, 2019 from: <https://www.scopus.com/inward/record.uri?e>
- Naseikina, L.F. (2010). Interactive electronic textbooks in modern open education. *Bulletin of Orenburg State University*, 5, 30–35. (In Russ.)
- Rusetskaya, M.N. (2015). Educational cyberspace: new opportunities for learning the Russian language. *Russian language abroad*, 3, 6–10. (In Russ.)
- Shaklein, V.M. (2008). *Russkaia lingvodidaktika: istoriya i sovremennost' [Russian linguodidactics: history and modern times]*: textbook. Moscow: RUDN University. (In Russ.)
- Tryapelnikov, A.V. (2012). Electronic format in Russian as foreign language teaching: new concepts and terms in computer linguodidactics. *Russian language abroad*, 1, 46–51. (In Russ.)
- What Is Blended Learning?* Retrieved January 01, 2019 from: <https://www.mindflash.com/elearning/what-is-blended-learning>

Bio notes:

Victoria V. Vyazovskaya, Ph.D., Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language for Pre-University Students, Institute of International Education, Voronezh State University. *Research interests:* methods of teaching Russian as a foreign language, linguodidactics, IT in teaching Russian as a foreign language. Has published more than 70 scientific publications. E-mail: vyazovskaya@interedu.vsu.ru

Tatiana A. Danilevskaya, Ph.D., Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language for Pre-University Students, Institute of International Education, Voronezh State University. *Research interests:* methods of teaching Russian as a foreign language, IT in teaching Russian as a foreign language, Russian syntax. Has published more than 70 scientific publications. E-mail: danilevskaya@interedu.vsu.ru

Margarita E. Trubchaninova, Ph.D., Associate Professor, Department of Russian as a Foreign Language for Pre-University Students, Institute of International Education, Voronezh State University. *Research interests:* methods of teaching Russian as a foreign language, intercultural communication, IT in teaching Russian as a foreign language. Has published more than 75 scientific publications. E-mail: trubchaninova@interedu.vsu.ru